

ITSO-DISTRIBUCIÓN LIMITADA

Documento del
Director General

IAC/Inf.14-6S W/03/11
Original: inglés
11 de febrero de 2011

**MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO ENTRE
LA UNIÓN INTERNACIONAL DE TELECOMUNICACIONES, INTELSAT Y
LA ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL DE
TELECOMUNICACIONES POR SATÉLITE (ITSO)
PARA LA PROMOCIÓN DE TELECOMUNICACIONES DE EMERGENCIA**

ITSO-DISTRIBUCIÓN LIMITADA

IAC/Inf.14-6S W/03/11

**Memorando de Entendimiento
entre la Unión Internacional de Telecomunicaciones, Intelsat y la
Organización Internacional de Telecomunicaciones por Satélite (ITSO)
para la Promoción de Telecomunicaciones de Emergencia**

Considerando

- (i) que la Unión Internacional de Telecomunicaciones (en lo sucesivo, “UIT”), con sede en Place des Nations, CH-1211 Ginebra 20, Suiza, es una organización internacional cuyos Estados Miembros y Miembros Sectoriales cooperan para cumplir la finalidad de la UIT, especialmente el desarrollo de las telecomunicaciones y la armonización de las políticas nacionales de telecomunicaciones;
- (ii) que la Oficina de Desarrollo de las Telecomunicaciones (en lo sucesivo, “BDT”) es el órgano ejecutivo del Sector de Desarrollo de las Telecomunicaciones de la UIT (en lo sucesivo, “UIT-D”), cuya principal responsabilidad radica en fomentar el desarrollo de las telecomunicaciones en los países en desarrollo, mediante asesoramiento de políticas, suministro de asistencia técnica, movilización de recursos e iniciativas dirigidas a ampliar el acceso para las comunidades subatendidas;
- (iii) que Intelsat Subsidiary Holding Company SA, compañía constituida en Luxemburgo, es la principal proveedora mundial de servicio fijo por satélite, ofrece servicios de telecomunicaciones en más de 200 países, está en condiciones ideales para responder a situaciones de emergencia y brindar servicios de comunicaciones que apoyan la prestación de servicios humanitarios merced a su cobertura global y su conectividad mundial;
- (iv) que la Organización Internacional de Telecomunicaciones por Satélite (en lo sucesivo, “ITSO”) con sede en 3400 International Drive, NW, Washington, D.C. 20008-3006, EE.UU., es una organización intergubernamental dotada de la misión de velar por que Intelsat cumpla sus obligaciones en virtud del Acuerdo de Servicios Públicos, firmado entre la ITSO e Intelsat, mediante el suministro de servicios internacionales públicos de telecomunicaciones, incluidos los de voz, datos y vídeo, a escala mundial y sin discriminación;

ITSO-DISTRIBUCIÓN LIMITADA

IAC/Inf.14-6S W/03/11

Página 2

- (v) que de conformidad con las disposiciones del Plan de Acción de Hyderabad adoptado por la Conferencia Mundial de Desarrollo de las Telecomunicaciones celebrada en 2010 (en lo sucesivo, “CMDT-10”)
 - la BDT debería trabajar en estrecha colaboración con el sector privado en aras del éxito en la puesta en práctica de dicho Plan de Acción, en tanto que la UIT debería esforzarse por alentar al sector privado a asumir una parte más activa mediante asociaciones con entidades de telecomunicaciones a fin de ayudar a cerrar la brecha que existe en el acceso universal y el acceso a la información;
- (vi) que se requiere un despliegue eficaz y oportuno de recursos de telecomunicaciones para ayudar a los países en situaciones de emergencia y necesitados de socorro frente a catástrofes;
- (vii) que la tecnología satelital, debido a su cobertura ubicua y emplazamiento rápido, está en condiciones ideales para responder a las necesidades de comunicaciones en situaciones de emergencia;
- (viii) que sería deseable que se done capacidad de satélite a ciertos países por determinados períodos de tiempo para brindarles asistencia en momentos de crisis;

Considerando asimismo

- (i) que con la finalidad de mitigar los efectos de las catástrofes, y especialmente para facilitar la puesta en práctica del Convenio de Tampere¹, la Resolución 34 (CMDT-10) y las Resoluciones 36 (Rev. Antalya, 2006) y 136 (Antalya, 2006), en virtud de las que se solicita a la UIT y, especialmente, la BDT, el suministro de asistencia a los Estados miembros en situaciones de emergencia;
- (ii) que, en consonancia con la Resolución de la CMDT-10 dirigida a alentar la formación de asociaciones con el sector privado, Intelsat ha convenido en considerar la posibilidad de contribuir a las actividades de la UIT relativas a la puesta en práctica efectiva de las Resoluciones antedichas, donando para ello capacidad satelital, cuando la misma esté disponible y resulte

¹ El Convenio de Tampere, que ofrece el marco jurídico para el empleo de telecomunicaciones en la asistencia humanitaria internacional y reduce las barreras reglamentarias, entró en vigor el 8 de enero de 2005.

ITSO-DISTRIBUCIÓN LIMITADA

IAC/Inf.14-6S W/03/11

Página 3

adecuada e idónea, al actual proyecto 7GLO03043 de la UIT relativo a la respuesta y el socorro mediante telecomunicaciones en casos de emergencia (en lo sucesivo, el “Proyecto”) y a la iniciativa del Marco de la UIT para la Cooperación en situaciones de Emergencia, lanzada en diciembre de 2007;

- (iii) que la ITSO tiene una relación singular con los gobiernos de todo el mundo, merced al Acuerdo de la ITSO, que fue suscrito por los gobiernos en el momento de crearse la Organización; que la ITSO tiene una relación singular con la UIT debido a numerosas actividades en curso; y que la ITSO tiene una relación singular con Intelsat que le permite facilitar la negociación y firma del presente Convenio;
- (iv) que en los casos en los que se producen situaciones de emergencia en zonas geográficas alejadas o aisladas, es muy probable que también exista una infraestructura de comunicaciones limitada; en ese sentido, es probable que esos mismos países o regiones no estén equipados adecuadamente para implantar rápidamente la infraestructura necesaria; por lo tanto, las comunicaciones por satélite podrían representar una solución ideal para responder a las necesidades de comunicaciones de esas regiones;
- (v) que, por lo tanto, una asociación entre la UIT, la ITSO e Intelsat constituye un instrumento adecuado para ofrecer una solución que reúna a agentes clave del sector satelital para abordar las necesidades de los países en cuanto a comunicaciones en caso de emergencias.

POR LO TANTO, la UIT, Intelsat y la ITSO (en lo sucesivo, “las Partes”), convienen en suscribir el presente Memorando de Entendimiento (en lo sucesivo, el “Convenio”) bajo los términos y condiciones estipulados a continuación:

1. Objetivo

- 1.1 Cuando se produzca una catástrofe según se la define en el Artículo 1.6 del Convenio de Tampere, la UIT, por solicitud de uno de sus Estados miembros, deberá informar a Intelsat acerca de la necesidad de capacidad de satélite y otra asistencia conexa (es decir, mano de obra y/o equipos terrestres) por un determinado período de tiempo para brindar asistencia a ese Estado miembro durante la crisis.

ITSO-DISTRIBUCIÓN LIMITADA

IAC/Inf.14-6S W/03/11

Página 4

- 1.2 Intelsat informará de inmediato a la ITSO acerca de la solicitud de la UIT, y consultará a la ITSO sobre dicha solicitud. Luego, Intelsat considerará la posibilidad de donar la capacidad en cuestión para satisfacer cualquier requisito específico e informará a la UIT y la ITSO acerca de su decisión al respecto.
- 1.3 El presente Convenio no compromete a Intelsat a donar capacidad en respuesta a una solicitud de la UIT, ni implica que esté obligada a hacerlo.
- 1.4 Si Intelsat conviene en donar capacidad por un determinado período de tiempo en respuesta a una solicitud específica de la UIT y con posterioridad esta última determina que es necesario un suministro constante de dicha capacidad, informará de ello de inmediato a Intelsat y esta considerará aquella solicitud e informará a la ITSO si conviene en seguir proporcionando la capacidad solicitada.
- 1.5 El presente Convenio no tiene carácter excluyente y otras entidades socias que deseen contribuir en el marco del Proyecto deberían de poder participar, mediante los arreglos pertinentes con la UIT.
- 1.6 La UIT incluirá referencias a Intelsat y la ITSO en cualquier comunicado de prensa que publique en relación con la utilización de capacidad satelital donada por Intelsat en momentos de catástrofe y/o en el marco de programas de la UIT en materia de mitigación de catástrofes, tomando nota del papel clave cumplido por la ITSO a la hora de facilitar la negociación y firma del presente Convenio, supeditado a que Intelsat y la ITSO tengan derecho a revisar y aprobar cualquier comunicado de prensa. Ninguna de las Partes podrá emitir un comunicado de prensa en relación con el presente Convenio o la utilización de capacidad donada por Intelsat, como así tampoco el uso del logotipo de cualquiera de las otras Partes, sin el consentimiento expreso por escrito de las otras Partes.

2. Enmiendas

El presente Convenio podrá ser modificado mediante enmienda por escrito firmada por las Partes del mismo. Toda eventual enmienda se anexará como adendo al presente Convenio y será parte integrante del mismo.

ITSO-DISTRIBUCIÓN LIMITADA

IAC/Inf.14-6S W/03/11

Página 5

3. Entrada en vigor, plazo, retiro y terminación

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de su firma por las Partes y permanecerá vigente por un período de dos años o hasta que sea terminado por cualquiera de las Partes del mismo. Cualquiera de las Partes podrá terminar el presente Convenio sin causa, previa notificación a las otras Partes con 30 (treinta) días de antelación. Sin perjuicio de su terminación, las disposiciones del presente Convenio sobrevivirán en la medida necesaria para llevar a buen término las actividades que estén en curso.

4. Representación y dirección de las Partes

- 4.1 Cualquier acción que se deba adoptar, o que esté permitida, en virtud del presente Convenio podrá ser adoptada o ejecutada – en nombre de la ITSO – por el Director General o el representante que él designe, y – en nombre de la UIT – por el Director de la BDT, o el representante que él designe, y - en nombre de Intelsat - por el Ejecutivo Principal de la compañía o el representante que él designe.
- 4.2 Cualquier notificación que se deba cursar a cualquiera de las Partes con respecto al presente Convenio se considerará efectuada efectivamente, si se entrega o se envía por carta (con acuse de recibo) o por facsímil dirigido a la Parte en la dirección indicada más adelante. Cualquier notificación de esa índole entrará en vigor el día de su recepción por la Parte a la cual esté dirigida. Cualquiera de las Partes podrá cambiar su dirección, previa notificación adecuada a las demás Partes.
- 4.3 Toda notificación a la ITSO deberá remitirse al siguiente destinatario:

At.: *Señor José Toscano*
Director General
International Telecommunications Satellite Organization
3400 International Drive, N.W.
Washington, D.C. 20008-3006, EE.UU.
Tel.: +1.202.2435050
Fax: +1.202.2435018

ITSO-DISTRIBUCIÓN LIMITADA

IAC/Inf.14-6S W/03/11

Página 6

4.4 Toda notificación a la UIT deberá remitirse al siguiente destinatario:

Union Internationale des Télécommunications
Bureau de Développement des Télécommunications
At.: M. Cosmas Zavazava
Place des Nations, 1211 Genève 20
Suiza
Tel.: +41 22 730 5111
Fax: +41 22 730 7256

4.5 Toda notificación a Intelsat deberá remitirse al siguiente destinatario:

Intelsat
At.: General Counsel- Phil Spector
3400 International Drive, NW
Washington, DC 20008- EE.UU.
Tel.: +1 202-944-7340
Fax: +1 202 944-7529

5. Limitación de responsabilidad

Intelsat no tendrá en ningún caso responsabilidad alguna frente a la UIT, la ITSO, o cualquier otra parte bajo ninguna teoría del derecho por ninguna pérdida, reclamo o daños y perjuicios, así como tampoco por ninguna cuestión relacionada con el presente Convenio o surgida del mismo, incluido el hecho de no haber proporcionado la capacidad solicitada o la imposibilidad de hacerlo, o la imposibilidad de dicha capacidad de servir para el propósito trazado para la misma. Intelsat no ofrece ninguna garantía relacionada con cualquier capacidad donada, y específicamente se desvincula de cualquier garantía de esa índole. La UIT deberá informar a cualquier tercera parte que utilice capacidad donada por Intelsat en el marco del presente Convenio que Intelsat no será responsable de ninguna cuestión relacionada en cualquier manera con dicha capacidad donada.

Ninguna de las Partes del presente Convenio será en caso alguno responsable ante cualquiera de las otras Partes del presente Convenio, sobre fundamentos contractuales, de acto(s) ilícito(s) o acto(s) de otra índole, por daños de cualquier tipo, incluidos los de carácter especial, incidental, directo, indirecto o emergente, incluido, sin que suponga limitación, lucro cesante, que se hayan

ITSO-DISTRIBUCIÓN LIMITADA

IAC/Inf.14-6S W/03/11

Página 7

producido como consecuencia del cumplimiento o no cumplimiento del presente Convenio. Ningún funcionario, empleado o director, accionista o miembro de ninguna de las Partes tendrá responsabilidad personal alguna en virtud del presente Convenio.

6. Confidencialidad

Las Partes convienen en tratar con la mayor confidencialidad todos los documentos, información y/o datos obtenidos en el transcurso de la ejecución del presente Convenio. No podrá cursarse comunicación alguna a terceros en relación con el presente Convenio sin el consentimiento previo por escrito de las Partes.

7. Solución de controversias

Toda controversia que surja del presente Convenio o en relación con el mismo será solucionada mediante negociaciones entre las Partes o a través de los otros medios que las Partes puedan convenir por escrito.

8. Privilegios, inmunidades y facilidades

8.1 La UIT es un organismo especializado de las Naciones Unidas y como tal goza de los privilegios, las inmunidades y las facilidades que se derivan de esa condición, según lo reconocido por los convenios internacionales de aplicación, el Convenio de Sede celebrado entre la UIT y el Consejo Federal Suizo el 22 de julio de 1971, y por las leyes nacionales pertinentes.

8.2 Nada de lo estipulado en el presente Convenio o relacionado con el mismo podrá considerarse como dispensa, expresa o implícita, de ninguno de los privilegios, inmunidades y facilidades de la UIT.

8.3 La ITSO es una organización intergubernamental y, en tal carácter, goza de los privilegios, las inmunidades y las facilidades que se derivan de esa condición, según se reconocen en el Acuerdo de la ITSO; el Protocolo sobre los Privilegios, Exenciones e Inmunidades de la ITSO; el Acuerdo de Sede celebrado entre la ITSO y el Gobierno de los Estados Unidos de América el 24 de noviembre de 1976; y por las leyes nacionales pertinentes.

ITSO-DISTRIBUCIÓN LIMITADA

IAC/Inf.14-6S W/03/11

Página 8

8.4 Nada de lo estipulado en el presente Convenio o relacionado con el mismo podrá considerarse como dispensa, expresa o implícita, de ninguno de los privilegios, inmunidades y facilidades de la ITSO.

9. Totalidad del Convenio

Los términos y condiciones estipulados en el presente Convenio representan la totalidad del acuerdo entre las Partes. Ningún agente o representante de ninguna de las Partes tiene autoridad para emitir cualquier aseveración, declaración, promesa o acuerdo no estipulados en el presente Convenio, y las Partes no estarán sometidas a ningún acuerdo, aseveración, declaración o promesa no estipulados en el presente Convenio ni serán responsables de los mismos.

EN FE DE LO CUAL, las Partes del presente Convenio, actuando cada una a través de su representante debidamente autorizado, firman el presente Convenio en tres (3) originales en idioma inglés.

<p>Por la Organización Internacional de Telecomunicaciones por Satélite</p> <p>.....</p> <p>Señor José Manuel Toscano Director General</p> <p>Lugar: Fecha:.....</p>	<p>Por la Unión Internacional de Telecomunicaciones</p> <p>.....</p> <p>Dr. Hamadoun Touré Secretario General</p> <p>Lugar: Fecha:.....</p>
<p>Por Intelsat Subsidiary Holding Company SA</p> <p>.....</p> <p>Señor Flavien Bachabi Presidente y Ejecutivo Principal</p> <p>Lugar: Fecha:.....</p>	